

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i samą tą zaś gorliwość całą wzniosłszy ponadto dodajcie w — wierze waszej — cnotę, w zaś — cnocie — poznanie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I właśnie dlatego, przykładając wszelkie staranie, dostarczcie waszej wierze cnoty, cnocie zaś poznanie,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (przez) samo to* zaś gorliwość całą wniósłszy ponadto, zaopatrzcie** przez wiarę waszą*** cnotę, przez zaś cnotę poznanie, ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie

¹⁾ "przez samo to" - sens: z tego powodu.

²⁾ Możliwe: "dołóżcie, uzupełnijcie". Wtedy przekład byłby taki: "dołóżcie w wierze waszej cnotę (lub: uzupełnijcie w wierze waszej cnotę), w cnocie poznanie" itd.

³⁾ Może się odnosić tak do "wiarę", jak i do "cnotę".